

الباب الثالث مناهج البحث

أ. نوع البحث

كان نوع هذا البحث بحثاً نوعياً ميدانياً قام على التحليل الوصفي عن المفاعيل في نصوص الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج المستوى السادس في العام الدراسي ٢٠١١/٢٠١٠ من مسيحي. تكون هذا البحث من النظريات وحالة الاجتماع في الترجمة. وبعد مطالعة وتعميق النظرية المستخدمة وهي المفاعيل الخمسة والترجمة، أخذ هذا البحث تحليل الأخطاء اتجاهها فكرياً وهو - بالنسبة إلى هذا البحث - اتجاه فكري يبحث عن أخطاء المجتمع الإحصائي في استخدام المفاعيل في ترجمتهم قبل التحليل والتحسين.

ب. وقت ومكان البحث

سمى Spradley المجتمع الإحصائي في البحث النوعي بـ "حالة الاجتماع" (social situation) التي تتضمن المكان والفاعل والعمل.^١ فحالة الاجتماع في هذا البحث هي اختلاط النص العربي بذوق أندونيسي في ترجمة الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية. وبالإضافة إلى ما تضمنته حالة الاجتماع فالمكان هو كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج،^٢ والفاعل هو طالب قسم تعليم اللغة العربية الذي يشترك بمادة الترجمة الرابعة، وهو يجلس في المستوى السادس في العام الدراسي ٢٠١١/٢٠١٠ من مسيحي، وكان أخذاً بمادة النحو الثالث ونجح فيها. وعملية الترجمة هي وجود العمل فيها. وورد هذا البحث في ما بين ٣ مارس و ٣ أبريل ٢٠١١ من مسيحي.

رأى البحث أن هؤلاء الطلبة أحق وأنسب بترجمة النصوص الأندونيسية إلى العربية لنجاحهم في مادة النحو الثالث ولاشترآكهم مادة الترجمة الرابعة، وهي مادة يترجم فيها الطالب النص الأندونيسي إلى النص العربي. وأخذ هذا البحث من كل واحد منهم ثلاث نسخ تحتوي على الأقل خمسة عشر مفاعيل إجمالاً. وأعنى بالنسخ موضوعاً واحداً في فقرة مستقلة تحتوي

^١ Sugiyono, *Metode Peneleitian Kuantitatif, Kualitatif dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2008), hal. 215-216.

^٢ تقع هذه الكلية في شارع البروفيسور الدكتور هامكا عليان سمارانج. رقم الهاتف ٧٦٠١٢٩٥-٠٢٤، رقم فاكس ٧٦١٥٣٨٧-٠٢٤، علامة البريد الإلكتروني tarbiyah.walisono@yahoo.com.

على المفاعيل الخمسة، فمفعول واحد له مثل واحد أو مثلاًن أو أمثال ثلاثة في كل الموضوع المقرر. لأن ما يصدره الطالب مرة واحدا من الأخطاء لا يعتبر خطأ وإنما يعتبر زلة أو هفوة.^٣

ج. جمع البيانات

عملية الجمع أدق مراحل البحث أو هي المرحلة الجادة التي تحتاج إلى كثير من الجهد والوقت، وهي فن يرتبط بالقراءة والسماع والملاحظة والتجربة. وقال الدكتور أحمد شلبي: على الطالب أن يتحدث مع من له خبرة بهذه سيرشده إلى

٤ . بحثاً له

وغيرها في

إلى :^٥

في

الترجمة

في

والترجمة.

التي

في الترجمة.

في

التي

الترجمة

إلى

غيرهما التي

غير

ويحصل

في

:

غير

جمع

إلى

^٦ هذه

. وبهذه تخلص

التي

: (-) ،

أحمد تعليم العربية لغير الناطقين

للتربية

(- -) . .

^٤ الرحمن عميرة،

(بيروت:)

⁵ Sugiyono, *Metode*, hlm. 225. Lihat juga Syamsuddin AR. & Vismaia S. Damaianti, *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*, (Bandung: Rosyda Karya, 2006), hlm. 61.

⁶ M. Ali, *Penelitian Kependidikan*, (Bandung: Angkasa, 1982), hlm. 83

في / في

وإيصالها. / التي

اشتركوا / والتفكير

الترجمة / في

وخمسين. / يجلسون في

في / يجلسون في

فعدده إلى / في

(proyektif)

هذه / في

خمس (teknik asosiasi) جمعي

(teknik menyiapkan) ترتيب - (teknik memilih)

(mengurutkan) تعبير (teknik ekspresif).

(teknik konstruksi) وفي

يبرزه

الترجمة التي

التي يحصل

بحثه.^٨ وبجده

د. تحليل البيانات

لا تنفع البيانات التي يحصل عليها الباحث شيئاً إلا بعد إقامته بتحليلها.

أمراً ضرورياً في كل بحث علمي، من كونه سبيلاً لإعطاء الخبرات عن قيمة ومعاني

أن يحللها كيف ما شاء حتى تصبح ذات المعاني في إجابة المسألة

(Mile dan Huberman)

⁷ Winarmo Surahmad, Ed., *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Teknik*, (Bandung: Transito, 1990), hlm. 123.

⁸ Moh. Nazir, *Metode Penelitian*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2009), hlm. 215-216.

⁹ Moh. Nazir, *Metode*, hlm 346.

data) (data reduction) :
 .(conclusions/ verification) / (display

في

:

هذه

إلى

١١ .

إلى

إلى

وجده

ب هذه .

الترجمة .

ثم

جمع

هذه

هذه

بحث،

وتفسيرها. ^{١٢} وهذه

المعنى المحتوي في

التي

في

هذه

فصولها. ^{١٣}

في

. وفي

يترجمون

في

بخلاف

جميع

هذه

: هذه

$$\% \quad x \frac{\quad}{n} =$$

$$= n$$

¹⁰ Sugiyono, *Metode*, hlm. 246.

أحمد ^{١١}

¹² Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006), hlm. 209-210.

¹³ J. Supranto, *Statistik: Teori dan Aplikasi*, Edisi VI, (Jakarta: Erlangga, 2000), hlm 63.